



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 29. března 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích

25

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. prosince 1997 byla v Paříži přijata Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Paříži dne 17. prosince 1997.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky, prezident republiky Úmluvu ratifikoval dne 20. prosince 1999. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace pro ekonomickou spolupráci a rozvoj dne 21. ledna 2000.

Při uložení ratifikační listiny bylo podle článku 11 Úmluvy učiněno následující oznámení:

- „1. Pro účely článku 4 odst. 3 Úmluvy, který se týká konzultací, budou odpovědnými orgány Nejvyšší státní zastupitelství České republiky ve stadiu přípravného řízení trestního a Ministerstvo spravedlnosti po podání obžaloby.
2. Pro účely článku 9 Úmluvy, který se týká vzájemné právní pomoci, budou odpovědnými orgány Nejvyšší státní zastupitelství České republiky ve stadiu přípravného řízení trestního a Ministerstvo spravedlnosti po podání obžaloby.
3. Pro účely článku 10 Úmluvy, který se týká vydávání, bude odpovědným orgánem Ministerstvo spravedlnosti.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 15. února 1999. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením článku 15 odst. 1 dne 21. března 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

## CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS

### Preamble

#### The Parties,

**Considering** that bribery is a widespread phenomenon in international business transactions, including trade and investment, which raises serious moral and political concerns, undermines good governance and economic development, and distorts international competitive conditions;

**Considering** that all countries share a responsibility to combat bribery in international business transactions;

**Having regard** to the Revised Recommendation on Combating Bribery in International Business Transactions, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) on 23 May 1997, C(97)123/FINAL, which, *inter alia*, called for effective measures to deter, prevent and combat the bribery of foreign public officials in connection with international business transactions, in particular the prompt criminalisation of such bribery in an effective and co-ordinated manner and in conformity with the agreed common elements set out in that Recommendation and with the jurisdictional and other basic legal principles of each country;

**Welcoming** other recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating bribery of public officials, including actions of the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organisation, the Organisation of American States, the Council of Europe and the European Union;

**Welcoming** the efforts of companies, business organisations and trade unions as well as other non-governmental organisations to combat bribery;

**Recognising** the role of governments in the prevention of solicitation of bribes from individuals and enterprises in international business transactions;

**Recognising** that achieving progress in this field requires not only efforts on a national level but also multilateral co-operation, monitoring and follow-up;

## PŘEKLAD

ÚMLUVA O BOJI PROTI PODPLÁČENÍ ZAHRANIČNÍCH VEŘEJNÝCH ČINITELŮ  
V MEZINÁRODNÍCH PODNIKATELSKÝCH TRANSAKČÍCH

## PREAMBULE

Strany,

**vzhledem k tomu, že** podplácení je rozšířeným jevem při mezinárodních podnikatelských transakcích, i při obchodování a investování, což je závažný morální a politický problém, podkopávající správnou autoritu i ekonomický rozvoj a deformující mezinárodní soutěžní prostředí;

**vzhledem k tomu, že** všechny země sdílejí odpovědnost za boj proti podplácení při mezinárodních podnikatelských transakcích;

**s ohledem na** revidované doporučení o boji proti podplácení při mezinárodních podnikatelských transakcích, přijaté Radou Organizace pro ekonomickou spolupráci a rozvoj (OECD) dne 23. května 1997, C (97) 123/FINAL, které mimo jiné požaduje vytvořit účinná opatření na odstrašení, zabránění a boj proti podplácení cizích veřejných činitelů v souvislosti s mezinárodními podnikatelskými transakcemi, především rychlou kriminalizaci takového podplácení účinným a koordinovaným způsobem a v souladu se schválenými společnými prvky stanovenými ve zmíněném doporučení a s jurisdikčními a ostatními základními právními principy každé země;

**vítají** jiný nedávný vývoj, který dále podporuje mezinárodní porozumění a spolupráci v boji proti podplácení veřejných činitelů, včetně činnosti Spojených národů, Světové banky, Mezinárodního měnového fondu, Světové obchodní organizace, Organizace amerických států, Rady Evropy a Evropské unie;

**vítají** snahu společností, obchodních organizací, odborů i ostatních nevládních organizací bojovat proti podplácení;

**uznávají** roli vlád při prevenci pokusů o získání úplatků od jednotlivců i podniků při mezinárodních podnikatelských transakcích;

**uznávají**, že dosažení úspěchu na tomto poli vyžaduje nejen snahu na národní úrovni, ale i multilaterální spolupráci, monitoring a další sledování;

**Recognising** that achieving equivalence among the measures to be taken by the Parties is an essential object and purpose of the Convention, which requires that the Convention be ratified without derogations affecting this equivalence;

**Have agreed as follows:**

## **Article 1**

### **The Offence of Bribery of Foreign Public Officials**

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish that it is a criminal offence under its law for any person intentionally to offer, promise or give any undue pecuniary or other advantage, whether directly or through intermediaries, to a foreign public official, for that official or for a third party, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage in the conduct of international business.
2. Each Party shall take any measures necessary to establish that complicity in, including incitement, aiding and abetting, or authorisation of an act of bribery of a foreign public official shall be a criminal offence. Attempt and conspiracy to bribe a foreign public official shall be criminal offences to the same extent as attempt and conspiracy to bribe a public official of that Party.
3. The offences set out in paragraphs 1 and 2 above are hereinafter referred to as “bribery of a foreign public official”.
4. For the purpose of this Convention:
  - a. “foreign public official” means any person holding a legislative, administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise; and any official or agent of a public international organisation;
  - b. “foreign country” includes all levels and subdivisions of government, from national to local;
  - c. “act or refrain from acting in relation to the performance of official duties” includes any use of the public official’s position, whether or not within the official’s authorised competence.

**uznávajíce, že** dosažení rovnovážnosti mezi opatřeními, která musí být stranami učiněna, je podstatným cílem a účelem Úmluvy, jež vyžadují, aby Úmluva byla realizována bez omezení ovlivňujících tuto rovnovážnost;

odsouhlasily následující:

## Článek 1

### Trestný čin podplácení zahraničních veřejných činitelů

1. Každá ze stran přijme taková potřebná opatření, aby bylo možno stanovit, že se podle jejího práva jedná o trestný čin kterékoli osoby, která úmyslně nabídne, slíbí nebo dá nedovolený peněžitý nebo jiný prospěch, ať již přímo, nebo zprostředkovaně, zahraničnímu veřejnému činiteli, a to pro tohoto činitele nebo pro třetí stranu, za tím účelem, aby tento činitel jednal nebo se zdržel jednání v souvislosti s výkonem veřejných povinností, za účelem získání nebo udržení podnikatelské aktivity nebo jiné nepatřičné výhody v mezinárodních podnikatelských transakcích.

2. Každá strana provede veškerá opatření, která jsou třeba k určení, že trestná součinnost, včetně podněcování, podporování, napomáhání a navádění nebo pověření činem podplácení zahraničního veřejného činitele, bude trestným činem. Pokus i spolčení k podplácení zahraničního veřejného činitele budou trestnými činy ve stejném rozsahu jako pokus a spolčení k podplácení veřejného činitele této strany.

3. Trestné činy uvedené v odstavcích 1 a 2 výše se dále nazývají „podplácením zahraničního veřejného činitele“.

4. Pro účely této Úmluvy:

- a) „zahraničním veřejným činitelem“ je jakákoli osoba zastávající legislativní, administrativní nebo justiční funkci cizí země, ať již jmenovaná, nebo volená; jakákoli osoba vykonávající veřejnou funkci pro cizí zemi, včetně veřejnoprávní organizace nebo veřejného podniku; a jakýkoli činitel nebo zástupce veřejné mezinárodní organizace;
- b) „cizí země“ zahrnuje všechny úrovně a organizační stupně veřejné moci, od národní po místní;
- c) „jednat nebo zdržet se činnosti v souvislosti s výkonem úředních povinností“ se týká jakéhokoli využití postavení veřejného činitele, ať již v rámci, nebo mimo jeho pravomoci.

## Article 2

### Responsibility of Legal Persons

Each Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with its legal principles, to establish the liability of legal persons for the bribery of a foreign public official.

## Article 3

### Sanctions

1. The bribery of a foreign public official shall be punishable by effective, proportionate and dissuasive criminal penalties. The range of penalties shall be comparable to that applicable to the bribery of the Party's own public officials and shall, in the case of natural persons, include deprivation of liberty sufficient to enable effective mutual legal assistance and extradition.

2. In the event that, under the legal system of a Party, criminal responsibility is not applicable to legal persons, that Party shall ensure that legal persons shall be subject to effective, proportionate and dissuasive non-criminal sanctions, including monetary sanctions, for bribery of foreign public officials.

3. Each Party shall take such measures as may be necessary to provide that the bribe and the proceeds of the bribery of a foreign public official, or property the value of which corresponds to that of such proceeds, are subject to seizure and confiscation or that monetary sanctions of comparable effect are applicable.

4. Each Party shall consider the imposition of additional civil or administrative sanctions upon a person subject to sanctions for the bribery of a foreign public official.

## Article 4

### Jurisdiction

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the bribery of a foreign public official when the offence is committed in whole or in part in its territory.

2. Each Party which has jurisdiction to prosecute its nationals for offences committed abroad shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction to do so in respect of the bribery of a foreign public official, according to the same principles.

## Článek 2

## Odpovědnost právnických osob

Každá strana přijme, v souladu se svými právními zásadami, taková opatření, která budou třeba pro stanovení odpovědnosti právnických osob za podplácení zahraničního veřejného činitele.

## Článek 3

## Sankce

1. Podplácení zahraničních veřejných činitelů bude trestáno účinnými, přiměřenými a odrazujícími trestními sankcemi. Rozmezí sankcí bude srovnatelné s těmi, které jsou uplatňovány při podplácení vlastních veřejných činitelů strany, a v případě fyzických osob bude zahrnovat odnětí svobody dostatečné pro účinnou vzájemnou právní pomoc a vydání.

2. V případě, že se podle právního řádu strany trestní odpovědnost nevztahuje na právnické osoby, zajistí taková strana, aby takové právnické osoby podléhaly účinným, přiměřeným a odrazujícím mimotrestním sankcím, včetně sankcí finančních za podplácení zahraničních veřejných činitelů.

3. Každá strana přijme taková opatření, která budou třeba pro zjištění skutečnosti, že úplatek a výnosy z podplácení zahraničního veřejného činitele nebo majetek, jehož hodnota odpovídá takovým výnosům, bude předmětem zajištění a konfiskace nebo že budou použitelné finanční sankce srovnatelného účinku.

4. Každá strana zváží uvalení dodatečných soukromoprávních nebo správních sankcí na osobu, která je předmětem sankcí za podplácení zahraničního veřejného činitele.

## Článek 4

## Jurisdikce

1. Každá strana přijme taková opatření, která budou třeba pro založení její jurisdikce vztahující se k podplácení zahraničního veřejného činitele, když je trestný čin spáchán zcela nebo zčásti na jejím území.

2. Každá strana, která má pravomoc stíhat své občany, kteří se dopustili trestného činu v zahraničí, přijme taková opatření, jaká budou třeba k uplatnění její pravomoci se zřetelem na podplácení zahraničního veřejného činitele, a to podle stejných zásad.

3. When more than one Party has jurisdiction over an alleged offence described in this Convention, the Parties involved shall, at the request of one of them, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

4. Each Party shall review whether its current basis for jurisdiction is effective in the fight against the bribery of foreign public officials and, if it is not, shall take remedial steps.

## **Article 5**

### **Enforcement**

Investigation and prosecution of the bribery of a foreign public official shall be subject to the applicable rules and principles of each Party. They shall not be influenced by considerations of national economic interest, the potential effect upon relations with another State or the identity of the natural or legal persons involved.

## **Article 6**

### **Statute of Limitations**

Any statute of limitations applicable to the offence of bribery of a foreign public official shall allow an adequate period of time for the investigation and prosecution of this offence.

## **Article 7**

### **Money Laundering**

Each Party which has made bribery of its own public official a predicate offence for the purpose of the application of its money laundering legislation shall do so on the same terms for the bribery of a foreign public official, without regard to the place where the bribery occurred.

## **Article 8**

### **Accounting**

1. In order to combat bribery of foreign public officials effectively, each Party shall take such measures as may be necessary, within the framework of its laws and regulations regarding the maintenance of books and records, financial statement disclosures, and accounting and auditing standards, to prohibit the establishment of off-the-books accounts, the making of off-the-books or inadequately identified transactions, the recording of non-existent expenditures, the entry of liabilities with incorrect identification of their object, as well as the use of false documents, by companies subject to those laws and regulations, for the purpose of bribing foreign public officials or of hiding such bribery.



3. Jestliže má více než jedna strana pravomoc ve vztahu k trestnému činu uvedenému v této Úmluvě, zúčastněné strany se na žádost jedné z nich poradí o určení nevhodnější jurisdikce pro stíhání.

4. Každá strana prověří, zda je její stávající podklad pro jurisdikci účinný v boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů, a pokud tomu tak není, učiní kroky k nápravě.

## Článek 5

### Vynucování

Vyšetřování a stíhání podplácení zahraničních veřejných činitelů bude podléhat příslušným pravidlům a zásadám každé strany. Nebude ovlivněno zřetelem na státní hospodářský zájem, potenciálním vlivem na vztahy s jiným státem ani totožností zúčastněných fyzických nebo právnických osob.

## Článek 6

### Ustanovení o promlčecích lhůtách

Jakékoli ustanovení o promlčecích lhůtách vztahující se na trestný čin podplácení zahraničního veřejného činitele poskytne přiměřenou dobu na vyšetřování a stíhání tohoto trestného činu.

## Článek 7

### Praní peněz

Každá strana, která podplácení svého vlastního veřejného činitele ustanovila jako predikativní trestný čin pro účely použití legislativy týkající se praní peněz, tak učiní stejně za stejných podmínek vzhledem k podplácení zahraničního veřejného činitele bez ohledu na místo, kde k podplácení došlo.

## Článek 8

### Účtování

1. Za účelem účinného boje proti podplácení zahraničních veřejných činitelů přijme každá strana taková opatření, která budou třeba v rámci jejích zákonů a předpisů a která se týkají vedení knih a záznamů, zveřejnění finančních výkazů a účetních a auditingových norem, aby zabránila vedení nezapsaných účtů, provádění transakcí mimo účetní knihy nebo nedostatečně identifikovaných transakcí, zápisům neexistujících výdajů, zápisu pasiv s nesprávnou identifikací jejich předmětu, a také používání falešných dokumentů společnostmi, podléhajícími těmto zákonům a předpisům, se záměrem podplácení zahraničních veřejných činitelů nebo skrývání takového podplácení.

2. Each Party shall provide effective, proportionate and dissuasive civil, administrative or criminal penalties for such omissions and falsifications in respect of the books, records, accounts and financial statements of such companies.

## **Article 9**

### **Mutual Legal Assistance**

1. Each Party shall, to the fullest extent possible under its laws and relevant treaties and arrangements, provide prompt and effective legal assistance to another Party for the purpose of criminal investigations and proceedings brought by a Party concerning offences within the scope of this Convention and for non-criminal proceedings within the scope of this Convention brought by a Party against a legal person. The requested Party shall inform the requesting Party, without delay, of any additional information or documents needed to support the request for assistance and, where requested, of the status and outcome of the request for assistance.

2. Where a Party makes mutual legal assistance conditional upon the existence of dual criminality, dual criminality shall be deemed to exist if the offence for which the assistance is sought is within the scope of this Convention.

3. A Party shall not decline to render mutual legal assistance for criminal matters within the scope of this Convention on the ground of bank secrecy.

## **Article 10**

### **Extradition**

1. Bribery of a foreign public official shall be deemed to be included as an extraditable offence under the laws of the Parties and the extradition treaties between them.

2. If a Party which makes extradition conditional on the existence of an extradition treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention to be the legal basis for extradition in respect of the offence of bribery of a foreign public official.

3. Each Party shall take any measures necessary to assure either that it can extradite its nationals or that it can prosecute its nationals for the offence of bribery of a foreign public official. A Party which declines a request to extradite a person for bribery of a foreign public official solely on the ground that the person is its national shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

2. Každá strana zajistí účinné, přiměřené a odrazující soukromoprávní, správní nebo trestní sankce za taková zanedbání a falšování týkající se knih, záznamů, účtů a finančních výkazů takových společností.

## Článek 9

### Vzájemná právní pomoc

1. Každá strana zajistí, a to v plném možném rozsahu podle jejího práva a příslušných smluv a ujednání, rychlou a účinnou právní pomoc jiné straně za účelem trestních vyšetřování a řízení prováděného stranou ohledně trestných činů v rámci této Úmluvy a pro jiná než trestní řízení v rámci této Úmluvy proti právnické osobě. Dožádaná strana bude neprodleně informovat stranu žádající o jakýchkoli dodatečných informacích nebo dokumentech potřebných pro podporu žádosti o pomoc a tam, kde je to žádáno, o stavu a výsledku žádosti o pomoc.

2. Tam, kde strana uskutečnění vzájemné právní pomoci podmíní existencí dvojí trestnosti, bude dvojí trestnost považována za existující, pokud trestný čin, pro který je pomoc vyhledána, je v rámci této Úmluvy.

3. Strana neodmítne poskytnutí vzájemné právní pomoci, týkající se trestních věcí v rozsahu této Úmluvy, z důvodu bankovního tajemství.

## Článek 10

### Vydávání

1. Podplácení zahraničního veřejného činitele bude považováno za trestný čin podléhající vydávání podle zákonů stran a podle dohod o vydávání mezi nimi uzavřených.

2. Jestliže strana, která podmiňuje vydávání existencí dohody o vydávání, obdrží požadavek na vydání od jiné strany, s níž nemá dohodu o vydávání, pak tato strana může považovat tuto Úmluvu za zákonný podklad pro vydání s ohledem na trestný čin podplácení zahraničního veřejného činitele.

3. Každá strana přijme jakákoli opatření potřebná pro zajištění toho, aby buď mohla provést vydání svých občanů, nebo aby mohla trestně stíhat své občany za trestný čin podplácení zahraničního veřejného činitele. Strana, která odmítne žádost o vydání osoby kvůli podplácení zahraničního veřejného činitele, pouze z důvodu, že tato osoba je jejím občanem, předloží případ svým kompetentním orgánům za účelem trestního stíhání.

4. Extradition for bribery of a foreign public official is subject to the conditions set out in the domestic law and applicable treaties and arrangements of each Party. Where a Party makes extradition conditional upon the existence of dual criminality, that condition shall be deemed to be fulfilled if the offence for which extradition is sought is within the scope of Article 1 of this Convention.

## **Article 11**

### **Responsible Authorities**

For the purposes of Article 4, paragraph 3, on consultation, Article 9, on mutual legal assistance and Article 10, on extradition, each Party shall notify to the Secretary-General of the OECD an authority or authorities responsible for making and receiving requests, which shall serve as channel of communication for these matters for that Party, without prejudice to other arrangements between Parties.

## **Article 12**

### **Monitoring and Follow-up**

The Parties shall co-operate in carrying out a programme of systematic follow-up to monitor and promote the full implementation of this Convention. Unless otherwise decided by consensus of the Parties, this shall be done in the framework of the OECD Working Group on Bribery in International Business Transactions and according to its terms of reference, or within the framework and terms of reference of any successor to its functions, and Parties shall bear the costs of the programme in accordance with the rules applicable to that body.

## **Article 13**

### **Signature and Accession**

1. Until its entry into force, this Convention shall be open for signature by OECD members and by non-members which have been invited to become full participants in its Working Group on Bribery in International Business Transactions.
2. Subsequent to its entry into force, this Convention shall be open to accession by any non-signatory which is a member of the OECD or has become a full participant in the Working Group on Bribery in International Business Transactions or any successor to its functions. For each such non-signatory, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of its instrument of accession.

4. Vydání za podplácení zahraničního veřejného činitele podléhá podmínkám stanoveným ve vnitrostátním právu a v příslušných smlouvách a ujednáních každé strany. Tam, kde strana učiní vydání podmíněné existencí dvojí trestnosti, bude tato podmínka považována za splněnou, pokud je trestný čin, pro který je vydání žádáno, v rámci článku 1 této Úmluvy.

## Článek 11

### Odpovědné orgány

Pro účely článku 4 odst. 3, O konzultacích, článku 9, O vzájemné právní pomoci, a článku 10, O vydávání, sdělí každá strana generálnímu tajemníkovi OECD orgán nebo orgány odpovědné za podávání a přijímání žádostí, které budou sloužit pro tuto stranu jako komunikační kanál pro tyto záležitosti, aniž by to ovlivnilo jiné dohody mezi stranami.

## Článek 12

### Sledování a následná opatření

Strany budou spolupracovat při realizaci programu dalších systematických následných opatření ke sledování a podpoře úplné realizace této Úmluvy. Pokud souhlasem stran není dohodnuto jinak, bude toto učiněno v rámci pracovní skupiny OECD o podplácení při mezinárodních podnikatelských transakcích a v souladu s její působností, nebo v rámci a podle podmínek jakéhokoli jejího nástupce ve funkci, a strany ponесou náklady tohoto programu v souladu s pravidly příslušnými pro tento orgán.

## Článek 13

### Podpisování a přístup

1. Až do vstupu v platnost bude tato Úmluva otevřena podpisům členů OECD i nečlenů, kteří byli pozváni k řádné účasti na pracovní skupině o podplácení v mezinárodních podnikatelských transakcích.

2. Poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, bude otevřena pro přístup kteréhokoli nesignatáře, který je členem OECD nebo se stal řádným účastníkem této pracovní skupiny o podplácení při mezinárodních podnikatelských transakcích, nebo kteréhokoli jejího nástupce ve funkci. Pro každého takového nesignatáře vstoupí Úmluva v platnost 60. den následující po datu uložení jeho listin o přístupu.

## **Article 14**

### **Ratification and Depositary**

1. This Convention is subject to acceptance, approval or ratification by the Signatories, in accordance with their respective laws.
2. Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, who shall serve as Depositary of this Convention.

## **Article 15**

### **Entry into Force**

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date upon which five of the ten countries which have the ten largest export shares set out in the annexed document, and which represent by themselves at least sixty per cent of the combined total exports of those ten countries, have deposited their instruments of acceptance, approval, or ratification. For each Signatory depositing its instrument after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after deposit of its instrument.
2. If, after 31 December 1998, the Convention has not entered into force under paragraph 1 above, any Signatory which has deposited its instrument of acceptance, approval or ratification may declare in writing to the Depositary its readiness to accept entry into force of this Convention under this paragraph 2. The Convention shall enter into force for such a Signatory on the sixtieth day following the date upon which such declarations have been deposited by at least two Signatories. For each Signatory depositing its declaration after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit.

## **Article 16**

### **Amendment**

Any Party may propose the amendment of this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall communicate it to the other Parties at least sixty days before convening a meeting of the Parties to consider the proposed amendment. An amendment adopted by consensus of the Parties, or by such other means as the Parties may determine by consensus, shall enter into force sixty days after the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by all of the Parties, or in such other circumstances as may be specified by the Parties at the time of adoption of the amendment.

## Článek 14

**Ratifikace a depozitář**

1. Tato Úmluva podléhá přijetí, schválení nebo ratifikaci signatářů v souladu s jejich příslušnými zákony.
2. Dokumenty o přijetí, schválení, ratifikaci nebo přístupu budou uloženy u generálního tajemníka OECD, který bude mít funkci depozitáře této Úmluvy.

## Článek 15

**Vstup v platnost**

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost šedesátý den následující po datu, kdy pět ze států, které mají deset největších exportních podílů uvedených v příloženém dokumentu DAFFE/IME/BR(97)18 a které reprezentují alespoň 60 % kombinovaných celkových vývozů těchto deseti států, uloží své listiny o přijetí, schválení nebo ratifikaci. Pro každý stát ukládající své listiny po takovém vstupu v platnost bude tato Úmluva platná od šedesátého dne od uložení jeho listin.

2. Jestliže do 31. prosince 1998 nevstoupí tato Úmluva v platnost podle odstavce 1 výše, pak kterýkoli stát, který uložil své ratifikační listiny, může prohlásit u depozitáře svoji připravenost přijmout tuto Úmluvu podle tohoto odstavce 2. Úmluva vstoupí pro takový stát v platnost šedesátý den následující po datu, ke kterému byla uložena tato prohlášení nejméně dvěma státy. Pro každý stát, který uložil své prohlášení po takovém vstupu v platnost, se tato Úmluva stane platnou šedesátého dne od data uložení.

## Článek 16

**Dodatek**

Kterákoli strana může navrhnout dodatek k této Úmluvě. Navržený dodatek bude předložen depozitáři, který jej sdělí ostatním stranám nejpozději šedesát dní před svoláním schůzky stran, na které bude navržený dodatek projednáván. Dodatek přijatý na základě souhlasu stran nebo jiným takovým způsobem, který strany určí svým souhlasem, vstoupí v platnost šedesát dní od uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení všemi stranami nebo za jiných okolností, jaké mohou strany stanovit v okamžiku přijetí tohoto dodatku.

## **Article 17**

### **Withdrawal**

A Party may withdraw from this Convention by submitting written notification to the Depositary. Such withdrawal shall be effective one year after the date of the receipt of the notification. After withdrawal, co-operation shall continue between the Parties and the Party which has withdrawn on all requests for assistance or extradition made before the effective date of withdrawal which remain pending.

Done in Paris this seventeenth day of December, Nineteen Hundred and Ninety-Seven in the French and English languages, each text being equally authentic.



## Článek 17

**Odstoupení**

Strana může odstoupit od této Úmluvy po předložení písemného oznámení deponitáři. Takové odstoupení nabude platnosti jeden rok od data přijetí tohoto oznámení. Po takovém odstoupení bude pokračovat spolupráce mezi stranami a tím státem, který odstoupil, ve všech otázkách pomoci a vydávání, které byly učiněny před příslušným datem odstoupení a které budou dosud otevřené.

Dáno v Paříži dne 17. prosince 1997 v jazyce francouzském a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

DAFFE/IME/BR(97)18

## ANNEX

## STATISTICS ON OECD EXPORTS

OECD EXPORTS			
	1990-1996	1990-1996	1990-1996
	US\$ million	%	%
		of Total OECD	of 10 largest
United States	287 118	15.9%	19.7%
Germany	254 746	14.1%	17.5%
Japan	212 665	11.8%	14.6%
France	138 471	7.7%	9.5%
United Kingdom	121 258	6.7%	8.3%
Italy	112 449	6.2%	7.7%
Canada	91 215	5.1%	6.3%
Korea (1)	81 364	4.5%	5.6%
Netherlands	81 264	4.5%	5.6%
Belgium-Luxembourg	78 598	4.4%	5.4%
<b>Total 10 largest</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81.0%</b>	<b>100%</b>
Spain	42 469	2.4%	
Switzerland	40 395	2.2%	
Sweden	36 710	2.0%	
Mexico (1)	34 233	1.9%	
Australia	27 194	1.5%	
Denmark	24 145	1.3%	
Austria*	22 432	1.2%	
Norway	21 666	1.2%	
Ireland	19 217	1.1%	
Finland	17 296	1.0%	
Poland (1) **	12 652	0.7%	
Portugal	10 801	0.6%	
Turkey *	8 027	0.4%	
Hungary **	6 795	0.4%	
New Zealand	6 663	0.4%	
Czech Republic ***	6 263	0.3%	
Greece *	4 606	0.3%	
Iceland	949	0.1%	
<b>Total OECD</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100%</b>	

Notes: \* 1990-1995; \*\* 1991-1996; \*\*\* 1993-1996

Source: OECD. (1) IMF

Příloha č. j. DAFFE/IME/BR(97)18

## Statistika vývozu OECD

Vývoz OECD			
	1990 - 1996	1990 - 1996	1990 - 1996
	US\$ miliony	%	%
		z OECD celkem	z 10 největších
USA	287 118	15,9	19,7
SRN	254 746	14,1	17,5
Japonsko	212 665	11,8	14,6
Francie	138 471	7,7	9,5
Velká Británie	121 258	6,7	8,3
Itálie	112 449	6,2	7,7
Kanada	91 215	5,1	6,3
Korea	81 364	4,5	5,6
Holandsko	81 264	4,5	5,6
Belgie-Lucembursko	78 598	4,4	5,4
<b>celkem 10 největších</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81,0</b>	<b>100</b>
Španělsko	42 469	2,4	
Švýcarsko	40 395	2,2	
Švédsko	36 710	2,0	
Mexiko	34 233	1,9	
Austrálie	27 194	1,5	
Dánsko	24 145	1,3	
Rakousko*	22 432	1,2	
Norsko	21 666	1,2	
Irsko	19 217	1,1	
Finsko	17 296	1,0	
Polsko**	12 652	0,7	
Portugalsko	10 801	0,6	
Turecko*	8 027	0,4	
Maďarsko**	6 795	0,4	
Nový Zéland	6 663	0,4	
Česká republika***	6 263	0,3	
Řecko*	4 606	0,3	
Island	949	0,1	
<b>celkem</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100,00</b>	

Poznámky: \*1990-1995; \*\*1991-1996;\*\*\*1993-1996

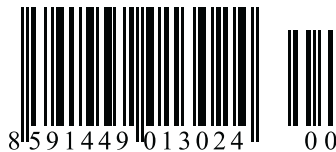
Pramen: OECD, (1) IMF

Concerning Belgium-Luxembourg: Trade statistics for Belgium and Luxembourg are available only on a combined basis for the two countries. For purposes of Article 15, paragraph 1 of the Convention, if either Belgium or Luxembourg deposits its instrument of acceptance, approval or ratification, or if both Belgium and Luxembourg deposit their instruments of acceptance, approval or ratification, it shall be considered that one of the countries which have the ten largest exports shares has deposited its instrument and the joint exports of both countries will be counted towards the 60 percent of combined total exports of those ten countries, which is required for entry into force under this provision.

Pokud se týká Belgie-Lucemburska: Obchodní statistika Belgie a Lucemburska je k dispozici pouze na spojeném základě pro oba státy. Pro účely článku 15 odstavce 1 Úmluvy, pokud Belgie a Lucembursko založí své listiny o přijetí, schválení nebo ratifikaci, má se za to, že jedna ze zemí, které mají největší podíl na exportu, založila svou listinu, a společný vývoz obou zemí se započte na 60 procent spojeného celkového vývozu deseti zemí, který je vyžadován pro vstup v platnost podle tohoto ustanovení.







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínského nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořícká 405; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Jihlava:** VIKOSPOL, Smetanova 2; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 1:** FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; **Praha 3:** NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.